

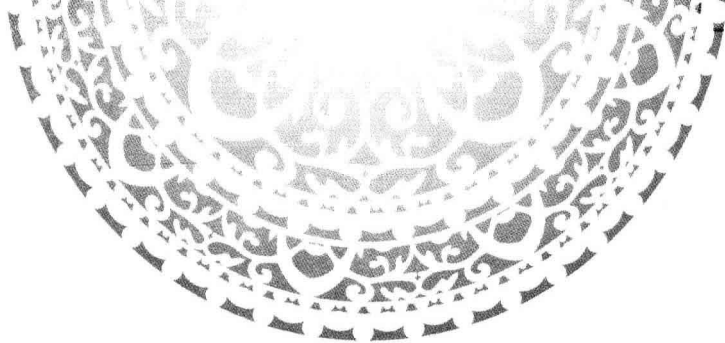
汉日对称语的语用意义对比研究

——从语用者的语用意识看其文化主体性

陈端端

著

厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位



汉日对称语的语用意义 对比研究

——从语用者的语用意识看其文化主体性

陈端端

著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

汉日对称语的语用意义对比研究:从语用者的语用意识看其文化主体性/陈端端著. —厦门:厦门大学出版社,2013.7

ISBN 978-7-5615-4564-5

I. ①汉… II. ①陈… III. ①汉语-对比研究-日语 IV. ①H1②H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 151222 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

沙县方圆印刷有限公司印刷

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:6

插页:1 字数:170 千字

定价:25.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序言（中文）

关于跨文化交流，人们从各种不同的观点与角度议论着它。

然而，在人与人之间的交流颇为频繁的今天，对我们来说，直面最多的话题应该就是中日两国之间的交流问题。

本书从社会语言学的研究角度，围绕中国人和日本人的语言运用特征，特别聚焦在称呼语方面，分析其背后存在着的语言文化背景。本书对不同的文化并非采用常套似的强调差异的做法，而是以科学的分析角度探究在各自的社会环境、独特的文化氛围、不同的话语意识特点等条件下使用称呼语言的主要缘由。

迄今为止，由于经常存在以有色眼镜看待对方而产生摩擦的现象，所以如今本书作者的论述与见解就显得相当珍贵。

由衷盼望中日两国能避开将对方范畴化的认识方式，更加期盼人与人之间的关系的新时代的早日到来，此时此刻，本人对这一论著的出版表示衷心的祝贺。

当然，并不是说中日两国间的各种交流障碍通过本书的论及就能得到全面解决，但该论著能清楚地指出问题所在，对今后的研究起着一定性的引导作用，这却是毋庸置疑的。

大阪大学名誉教授、奈良大学文学部教授 真田信治

2012年10月

序言（日文）

異文化コミュニケーションが、さまざまな観点から論じられている。

ところで、現在、人的に頻繁な交流を行いつつ、問題に直面することが最も多いのは何と言っても日中間のコミュニケーションではなかろうか。

本書は、社会言語学の見地から、中国人と日本人の言語運用、中でも呼称語に焦点を当て、その背後に潜んでいる言語文化について分析したものである。中国人はこうなのに日本人はああだ、と、その相違をステレオタイプの的に強調して論じるのではなく、呼称語の運用の背景にある要因を、それぞれの社会・文化の中に位置づけ、互いの言語意識の相違について科学的に究明したものである。

互いが色眼鏡をかけて、相手を一方的に理解することによる軋轢が多い昨今において、著者の記述・見解はまことに貴重である。

相手をカテゴリー化して認知するようなことを避け、これから個々の人間関係をより大切にする中日の新時代が到来することを切に願う立場から、本書の上梓を心から慶ぶものである。

日中のコミュニケーションをめぐるさまざまな問題が、本書で論じられたことによってすべて解消するなどということは到底考えられない。しかし、本書が問題点所在の一端を鮮明にし、確実な今後の方向付けを分担するものであることは間違いのないところであろう。

大阪大学名誉教授・奈良大学文学部教授 真田信治

2012年10月

前言

语言既是文化的载体，又是其重要的组成部分，是反映文化的一面镜子。人类社会的生存环境和经济发展的形态决定了该社会的语言表达方式。

因为一个社会的文化是构成语言的决定因素，所以学习与掌握语言就必须从认识文化开始，忽视这一点就无法正确地、娴熟地驾驭语言，从而达到通过有效地利用语言进行交流的最终目的。我们知道，称呼语是话语者给予听话者的第一个重要的信息，它蕴藏着话语者对听话者的情感态度，反映着谈话双方的角色身份和社会地位。本书拟通过汉民族和大和民族广泛使用的对称语语用意义进行全方位的对比研究，并从语用意识的分析来认识两种语言的文化主体性。

本书着眼于汉民族语言和大和民族的语言比较，之所以从对称语的研究着手，是因为对称语是与他人交流过程中最直接、最不可缺少、不可忽视的元素。我们知道，在使用语言进行交流的过程中，每一个人都会在自己判断的基础上选择某一种表述方式，以求达到自己追求的交流目的，也就是说此时此刻的语言是最受话语者的意识所左右、所操纵的，要深刻地了解它，就必须从认识该语言的文化内容与特征着手。

面对面使用的对称语是称呼语的一个主要部分，是最为基本的交际语言内容，它随着人类文明生活开始而产生，并随着人类的需要、社会的发展而不断完善。它不仅包含着话语者的个人情感，还

体现着话语使用者的价值观念、社会的公德要求等等，也就是说它具有鲜明的文化主体性，对语言的文化主体性研究就是正确认识和掌握语言的有效途径。本书主要采用的是社会语言学与对比文化学的研究方法。

本书共分6章。

第1章为“绪论”，阐述选题原因、研究现状和研究意义以及著者的具体研究思路。

第2章到第4章将按不同的语言条件、不同的语言环境分层次地展开研究。具体做法是从私人空间向集体与社会空间移动，全方位地详细审视与归纳中日两国民众分别在家庭、公众场所、正式场合里使用对称语的状况，同时应用对比研究的方式全面地就中日两国称呼语中的对称方式和语用功能特征等展开研究。

第5章从两国的社会构造特征、人的价值观、交际观等方面审视和验证各自文化土壤下滋生出的两种语言意识存在的必然性。

第6章就本书的研究进行全方位总结，同时论及在此研究的基础上应该进一步思考的问题，提出今后在此研究基础上的后续研究设想。

本研究属教育部人文社会科学研究一般项目（批准号：07JD740003）——“中日现代称呼语言应用现状与功能之比较”研究课题的资助项目。

本专著是在本人的博士论文的基础上修改完成的，本书的出版有幸获得了厦门大学外文学院一级学科博士点建设经费资助。此外，我还要感谢对此研究的顺利完成提供出国研究经费（学号：2011835036）的中国教育部国家留学基金委员会，也感谢给予我学术假的厦门大学、给予我研究指导和研究条件的东京大学名誉教授

船曳建夫先生、大阪大学名誉教授真田信治先生、东京大学人类文化研究科副教授津田浩司先生、首都师范大学文学院博士生导师李均洋教授，最后还要感谢我的家人和同事们。

著 者

2012 年 12 月

目 录

第1章 绪论

1.1 研究目的·····	1
1.2 研究的对象与研究的现状·····	11
1.3 研究的焦点与方法·····	17
1.4 本研究的构成·····	21

第2章 家族成员之间的对称语语用研究

2.1 现代中日家族意识比较·····	27
2.2 家族成员之间的汉语称呼形式及词汇意义考证·····	32
2.2.1 家族成员之间的汉语称呼形式·····	33
2.2.2 家族成员之间的汉语称呼词汇的意义考证·····	34
2.3 家族成员之间的日语称呼形式及词汇来源·····	40
2.3.1 家族成员之间的日语称呼形式·····	40
2.3.2 家族成员之间的日语称呼词汇来源·····	42
2.4 家族成员之间的汉日对称形式的异同分析·····	49
2.4.1 中日两国人的辈分意识·····	49
2.4.2 汉日夫妻间的对称语特点·····	53

2.5 家庭成员之间的汉日对称语言的话语意识分析·····	60
2.6 归纳·····	67

第3章 普通交际场合的对称形式对比研究

3.1 普通交际场合的汉语对称形式·····	71
3.1.1 对朋友、熟人的对称形式·····	72
3.1.2 对陌生人的对称形式·····	79
3.2 普通交际场合的日语对称形式·····	85
3.3 普通交际场合的汉日对称语语用意识比较·····	90
3.3.1 对熟人的对称语语用意识比较分析·····	92
3.3.2 对陌生人的对称语言语用意识分析比较·····	96
3.4 归纳·····	100

第4章 职业场合对称语的对比研究

4.1 正式场合里的汉语对称语·····	106
4.2 现代汉语称呼语言的变化分析·····	113
4.2.1 “老师”称呼语泛化现象分析·····	114
4.2.2 “同志”称呼语的语用变迁·····	121
4.2.3 “先生”、“小姐”称呼词汇的语义变化·····	123
4.3 正式场合的日语对称语·····	126
4.4 正式场合汉日对称语语用意识异同分析·····	128
4.5 归纳·····	130

第5章 论汉日对称语的文化主体性

5.1 从中日社会构造特征看文化主体性·····	134
--------------------------	-----

5.2 现代中日社会价值观比较·····	140
5.3 中日交际准则异同分析·····	152
5.4 归纳·····	159

第6章 结论与思考

6.1 结论·····	162
6.2 思考·····	166
6.2.1 对称语言的汉日互译问题·····	167
6.2.2 汉语公众称呼形式再认识·····	169
6.3 今后的研究思路·····	170

参考文献·····	172
-----------	-----

第1章 绪 论

1.1 研究目的

中日两国一衣带水，文化交流源远流长。自古以来，两国文化相互影响、相互交流，共同发展。如今，对任何一方来说，即便仅是研究自己本国的文化发展史，特别是语言文字和文学发展史都必须特别关注，甚至是探讨对方国家给予自己的影响程度。目前为止，在中日学术界中有关语言、文字等的研究，都无法忽视相互之间的影响因素。

中日两国均为汉字使用国，但是，无论是在文字使用或者是语言表达方面，两国在拥有相同之处的同时，也存在着许多不同的应用形式，交际语言亦是如此。我们经常看到，中日两国的人们在同一场合或者是同一语境下，无论是肢体语言或者是言语形式均存在相当大的不同，这也是人们经常将其作为判断语言使用者国籍的有效依据。如此的差异就是长时期在不同的环境下、各自的社会文化氛围中形成的价值观，即人们在交际过程中逐步认定与建立的独特的交际准则所导致的结果。

然而，人们在长时期的生产、生活与交际活动过程中，传统的价值观念也随着时代的要求而有所改变，特别是随着国与国、地区与地区之间交流活动的扩大与深入，传统观念受到了很大的影响，甚至直面着强势文化的冲击。如今，经济全球化已成为世界经济的

发展趋势,在这一进程中,人们逐渐地认识到互惠共赢、共同发展、相互理解与认识才是和平共处的唯一润滑剂。正因为如此,多文化交际活动才得以全球性的全面展开。不过,在这一活动中,我们经常不得不直面不同文化的碰撞现象。即在不同民族、不同地区以及不同国度之间的交流中,自古以来由其文化所支撑的民族语言形式、语用意识还深深地左右着语用者的思维与言行,因而,人们自然将其作为对外围信息的认知标准,这就容易产生不同的理解,甚至是误会。这就是人们所说的异文化摩擦(culture shock)现象。

本书以比较中日两国不同语言文化的手段,围绕拥有56个民族的中国的公众语言——汉民族的现代语言和近似于单一民族的即现代日本人所使用的大和民族语言(通称日语)的语言特点,探究各自不同的语言表达方式里的深层次文化载体的特性。关注的语言对象是两国人民日常生活与社会活动中经常使用的对称语,即人与人面对面的直接称呼语言。这是因为这类词汇充分地体现着话语者在与他人交际的过程中的语言价值观念,呈现出话语者认知的特有的交际文化,是认识交际语言文化最好的窗口。在本书中,笔者将对中日对称语的词汇特征、语用功能等方面进行全方位的归纳整理着手,对使用者的语用方式和意识特点进行对比研究,了解中日两国对称语的语用意义,最终达到认识两国语言文化主体性之目的。

我们所说的语用意识“是指关于语言本身以及语言使用和语言行为等的评价、感官认识、意向、信念、期望、规范等的意识或印象”。^①这是因为语言受话语使用者的意识所左右、所操纵,语用意识是语用现象存在的基本,称呼语言也是如此。我们知道,言语行为中的称呼形式根据与说话人的利益关系、情感关系与说话现场

① 真田信治著,胡士云等译.《日本社会语言学》.中国书籍出版社,1996年版,第9页。

的条件关系以及语体等的不同,有着不同的类别。如自称、对称(有人称为面称)与他称中就体现出与说话人的一系列关系问题,最常用的是“我、你、他(她)”等。与说话现场的关系主要条件为在场与不在场,如“父亲、丈人、小姨子、大舅子”等称呼语一般称为背称,即所指的人不在现场。而所指的人在现场时,人们一般使用“爸爸、妹子、大哥”等,这为面称。当然,也有不少称呼语既能背称也能面称,如“姐姐、哥哥、大伯、大叔、阿姨”等,还有“小(老)+姓”或直呼姓名等形式。与说话人的情感关系一般具体表现在话语者使用尊称、谦称、昵称或者是恶称上,如“老师、学生、小妮儿、小子”等。

所谓的不同“语体”一般指口语体和书面体。口语体较书面体简单,书面体较口语体郑重,如“爸爸”一般应用在口语表达上,在书面上使用的“父亲”或过去常用的“父亲大人”则显得严肃而郑重。目前,虽然汉语的口语、书面语的表达区别不如过去明显,但依旧存在。如今,日语文章、书信的表达,仍旧要求使用书面语和书面体,这是我们中国人学日语时必须注意和掌握的一个内容。当然,无论哪种形式,都表达着话语人对他人的态度。由于篇幅的关系,本书仅就对称(面称)时的称呼语言展开研究。

在中国,许多学者就汉语称呼语的语用现象从社会语言学的角度进行着不同方面的研究。张积家、陈俊在《大学生称呼语选择维度的研究》一文中如此评价对称时使用的称呼语言作用:

在言语交往中,称呼是讲话者传达给听者的第一个重要信息。它反映了交谈双方的角色身份和社会地位,同时表达了说话者对

听者的情感态度。恰当的称呼是顺利进行交往的条件。^①

本书之所以仅就中日两国人民在日常生活中广泛应用的对称语的语用意义进行对比研究，是因为对称（面称）语是与他人面对面交流过程中最为直面、不可缺少、不可忽视的元素，是最为明确、最能表现出说话者对听话者的实际态度或者最能直接地表达话语者情感的语言，是反映出语用者语用意识的语言形式之一。

我们知道，在使用语言交流的过程中，每一个人都会仔细判断，然后慎重选择某一种表达形式，这就是社会心理学所指的身份意识。日本社会语言学家真田信治说过：

几乎所有的人都能以两种以上的形式来讲话，或是两种语言，或是两种方言，或是两种表达形式，不管怎样都能以两种以上的符号系统分别使用于不同的场合。当然，这种分场合使用语言的情况要受到各种各样因素的制约。其中最强有力的一个因素，就是对方对自己的看法，以及希望被对方看成怎样的一个人这一点。这就是为什么身份意识可以被列为左右符号变换的主要因素的缘故。^②

汉语称呼形式相当复杂，“在我国，语言学家祝畹瑾对汉语称呼语进行了分类研究，称呼语包括称呼和称谓。称呼是当面打招呼用的表示彼此关系的名称，称谓是人们由于亲属或别的相互关系，以

① 张积家、陈俊.“大学生称呼语选择维度的研究”.《心理科学》，2003年第3期，第540页。

② 真田信治著，胡士云等译.《日本社会语言学》.中国书籍出版社，1996年版，第86页。

及由身份、职业等得来的名称。汉语称呼语可分为6类：(1)亲属称呼语；(2)特殊亲属称呼语，可用于非亲属关系；(3)姓名；(4)通用称呼语；(5)职衔；(6)零称呼语。称呼有呼唤和评价功能。呼唤引起对方注意，评价表达对听者的情感态度。称呼语选择取决于许多主客观因素，如说话场合和对象，说话者的身份、性别、年龄和心理状态。人们在交往中参照这些因素选择或变换称呼。不同的称呼预设不同的交际目的，表达不同的含义”。^①

除了祝畹瑾，近年来，许多学者从社会语言学、认知语言学等角度对汉语的称呼语言进行了较为翔实的研究。华南师范大学的张积家教授在《汉语称呼语概念结构的研究》一文中，以100个大学生为调查对象，采用自然分类和多维标度的方法，研究了汉语称呼语的概念结构。他对每一个实验对象所分类的内容进行分析，通过亲属称呼语和非亲属称呼语的概念结构不同维度的解、压力值以及各个称呼语在不同维度中的坐标值，以确定汉语称呼语语义空间的组织维度和聚类情况。最终得出的结论是：

1.大学生将常用汉语称呼语分为5类：(1)近亲属称呼语；(2)指称二层亲属关系的长辈的称呼语；(3)特殊亲属称呼语；(4)与同辈人交际的通用称呼语；(5)与长辈交际的通用称呼语。

2.汉语称呼语的概念结构有两个维度：其一是亲属、非亲属，其二是辈份。汉语称呼语概念结构的维度在中国传统文化中

^① 张积家.“汉语称呼语概念结构的研究”.《语言文字应用》，2007年第2期，第540页。

有着深厚的渊源。^①

这些数据来自学生的一般公开场合的语言使用习惯的情况调查，由于被调查的对象还没有走进社会，所以该数据中没有出现社会上、特别是职场上的称呼形式。

那么，日语称呼语的语用状况如何呢？了解日语语言的人都知道，现代日语称呼语语种比现代汉语少得多，且呈现出简单的应用方式。在与日本人接触一段时间后，我们还可以很快地察觉到，相比中国人，日本人不太善于或者可以说不太积极使用称呼语，与他人正面接触时尤为如此。像日本人很少用“わたし、あなた”等第一和第二人称代词一样，日语的称呼语无论在广度或者数量还是使用频率上都远远不及汉语，这是什么缘由呢？这种现象的存在使得惯用称呼语进行交际的中国人在应用日语与日本人交际的过程中感到困惑。

日本人为什么不太使用称呼语呢？这应该从称呼语的使用心理特征进行分析，芳贺绥在《日本語の社会心理》一书里谈到：

日本語は人を指す代名詞や人の呼び方の豊富な言語とわられている。实例はあげるまでもない。——ところが、その豊富な語句のどれを使って良いか、選択に迷い、結局使わずじまいに終わることがよくある。なぜ迷うか。照れくさいからだ。またなんと呼んだら、自他の関係上、しっくりするか、

^① 张积家，“汉语称呼语概念结构的研究”，《语言文字应用》，2007年第2期，第48页。